

## 金戴熹

(1934-2014)

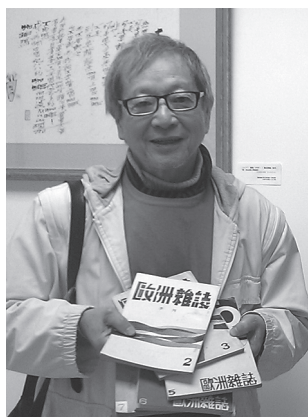


圖21 金戴熹  
照片提供／文訊雜誌社

金戴熹，又名金恆杰，1934年2月13日生於中國浙江省永嘉縣，籍貫浙江省瑞安市。2014年法國時間8月12日在巴黎驟逝，享壽80歲。其父金溟若為三、四〇年代著名的作家、日文翻譯家與記者。1946年來台，台灣大學外文系畢業後即赴法留學，取得法國巴黎高等社會科學院文化與歷史博士學位。曾先後任教於巴黎第三大學、巴黎高等翻譯及口譯學校。1988年返台後，任教中央大學法文系直到屆齡退休。

1965年5月留法期間，金戴熹在巴黎與台灣留學生馬森等人，創辦《歐洲雜誌》季刊。內容以文學和藝術為主，也介紹當時歐洲的政治和文化思潮，出版3年共9期。這本雜誌可以看作是一種小型的文化運動，是六〇年代第一波台灣留法的知識分子創辦具有文化性、思想性的中文刊物，也開啟了台灣與歐洲之間的一扇文化之窗。金戴熹自己將這本雜誌定位為，「標誌了那一代年輕知識分子，回饋根源土地的熱忱；它的出現：提供了一個信念：精神的富足有時候是可以克服極度的物質匱乏的」。金戴熹早年曾經創作小說，大學時期在《文學雜誌》發表過短

篇小說〈兇手〉等作品。赴法後創作文類以論述及散文為主。論述主要是法國當代文學的研究，也曾評論過台灣現代文學作家王文興、七等生、李昂等人作品。散文則有藝術評論、小品散文以及台灣文化評論性雜文等。其作品具體表現了他對藝術、文化、社會方面的長年關注與深厚學養，以及來自法國文化的批判精神。著“Paul Verleine: Poète Chinois?”、《巴黎的蠱惑》、《由英雄的人到人的泯滅——法國當代文學論集》，翻譯作品狄德侯《修女》、施沃德羅·德·拉格洛《危險關係》等。1986年出版的散文集《巴黎的蠱惑》，可以看到他對於台法藝術、社會與文化發展的思考與關注，當中針對台灣藝術界的識見尤其鞭辟入裡。金戴熹的文字風格清暢優美，擅長以簡要精鍊的文筆提出深刻精闢的論點，譯筆則文字典雅、字句考究。

金戴熹在巴黎這個他形容為流沙般帶著蠱惑的城市度過青壯年，退休後往返台灣巴黎之間，晚年致力於翻譯盧梭的《踽踽漫步神思錄》。他是法國文學研究學者、作家、也是翻譯名家，論者曾如此形容金戴熹與其同樣留法的畫家與藝術史學者妻子李明明，二個人「五十年來相伴乘著教學之舟，以文字為槳，在生命長河上作兩國文化間的擺渡人」。